

SUPLEMENT SETMANAU DETH DIARI AVUI. DISSABTE, 16 DE GÈR DE 1999

Era empresa gestora deth Palai de Gèu trabalhe entà ampliar era sua aufèrta

*Entar ostiu es installacions poirien compdar damb jacuzzis,
banhs turcs e un espaci abilitat entà acuéller convencions*

III Era empresa VIGESA, que s'encueude dera ges-
tion deth Palai de Gèu de Vielha, projècte ampliar es
sues installacions segontes explicaue eth President deth

Conselh d'Administracion dera madeisha, Jusèp Calbetó.

Eth centre poirie auer, abantes der ostiu, dus jacuzzis, dus banhs turcs e ua sala

polivalenta de complement deth gimnàs. Tanben un aute des projèctes immediats ei era adequacion d'un espaci entà convencions.

Era ampliaciun dera aufèr-

ta a de servir entà incremen-
tar eth nombre d'usatgers e
sòcis deth Palai çò que per-
metrie sufragar es despeses
que genèren es installacions
e redusir eth sòn deficit.

Es diboishi animats en aranés arriben tath cine de Vielha

IV Eth pròplieu dissabte dia 23 se presentarà publica-
ment, en cine de Vielha, eth
prumèr doblatge d'ua pellicula
de diboishi animats hèta en
lengua aranesa.

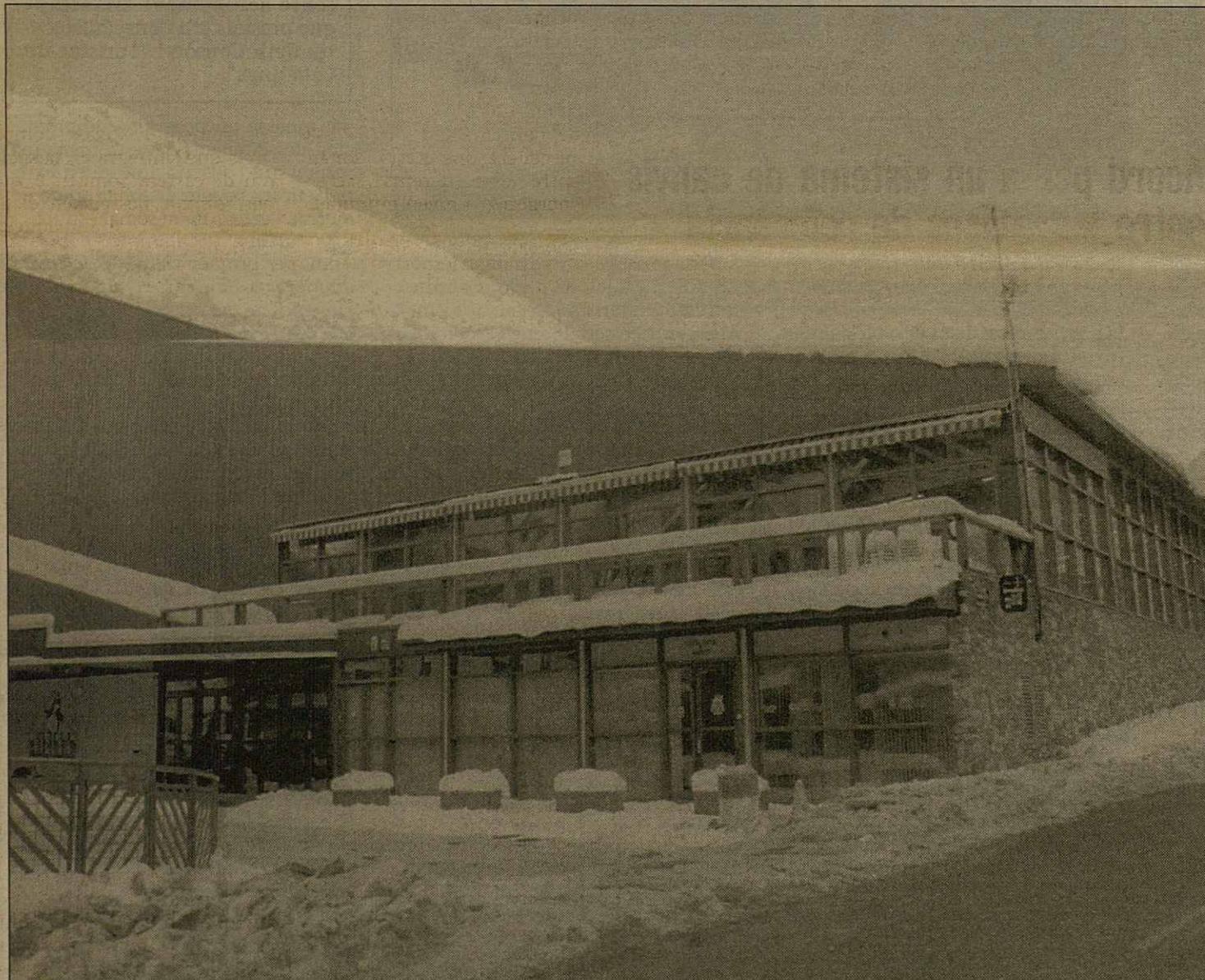
Se tracte d'un des capítols dera serie "Es tres Bessos" que pòrtie per nòm "Era Princesa e eth cede". Aguesta, qu'a estat ua producció dera empresa Cromosoma, l'an revirat ara lengua deth parçan un totau de dotze personnes trigades per miei d'un casting.

Ena presentacion, que serà dubèrta a toti aqueri que i vol-
guen anar, se poirà visionar era
pellicula. D'aguest prumèr tra-
balh se n'an editat cinc centes
còpies en vidèu que se poiràn
trapar ben lèu en totes es libra-
ries dera Val d'Aran.

MIRALHEM-MOS

VIII Son tempsi de rebaishes, dera arribenta còsta de gèr, de heired... e de nheuades importants. Entà combàter es heireds der an nau, aué arre-
massaram dues sciéncies que soent van desseparades: era lin-
güistica e era gastronomia. A
compdar dera rica codina arane-
sa e era sua non mens varia-
da lengua, vos auem premanit
ua sòrta d'evagament tamb
eth quau poderatz sénter eth
plaser dera lengua hèta ali-
ment, e deth minjar convertit
en verb.

Non vos pensetz pas qu'açò sigue era version aranesa dera
"bona cuina" ne qu'ajam fichat
a Karlos Arguiñano, mès qu'eth
ginverd non i mancarà. Se ja
auetz minyat non vos engrei-
sharà mès e s'encara non ac
auetz hèt que vos daurirà era
hame.



Eth Palai de Gèu de Vielha compdarà damb naui servicis entar ostiu

SILVIA PUERTOLAS



SANT FABIAN

Dissabte dia 23 de gèr de 1999

HÈSTA EN ARRES

Ena darrèra session de balh se toiarà un ANHÈTH.

En acabar eth balh s'aufrirà a toti es assistents un "Bon Chicolate"

12.00 or. Santa Missa.

13.45 or. Còca e moscatelh entà toti.

18.00 e 23 or. Sessions de balh amiades
petit music "TONI"

ERA ENTREVISTA

Josep Cortadellas

Director Generau de Turisme dera Generalitat

“Torisme Val d’Aran ei ua iniciatiua de promocion toristica eficiente e eficaça”

Silvia Puértolas
BARCELONA**Silvia Puértolas.** Qué ei “Turisme de Catalunya”?

Josep Cortadellas. “Turisme de Catalunya” nèish er an 1996, despùs de hèse era fusion entre es antics departaments d’Indústria e Energia e eth departament de Comèrc, Consum e Torisme. Erède er antic “Consorci de Promoció Turística de Catalunya” damb era comanda de redreçà-ne eth camin, atau coma dessenhàr e metter ena practica ua politica entara divulgacion mès eficaça dera imatge de Catalunya e des sues zònes toristiques enes mercats emissors com tanben de supòrt as empresaris toristics ena presentacion e comercializacion des sòns productes. Es resultats obtenguts en pòc mès de 2 ans an estat tanplan força positius.

S.P. Eth Conselh Generau d’Aran a transferida des de hè quaque temps era competéncia de Torisme. Justament açò a servit entà que se traballe des deth Govèrn Aranés ena creacion d’un organisme de promocion e desenvolapament toristic ena zòna coma ei “Torisme Val d’Aran”. Quina opinion li merite?

J.C. Era iniciatiua deth Conselh Generau de possar era creacion d’un ens especific de promocion toristica me sembla tecnicament adequat as besonhs d’operativitat que requerís ua politica de promocion eficaça e eficiente. Reflectis era volentat politica der actuau govèrn deth Conselh Generau d’impulsar eth torisme coma principau activitat economica dera Val.

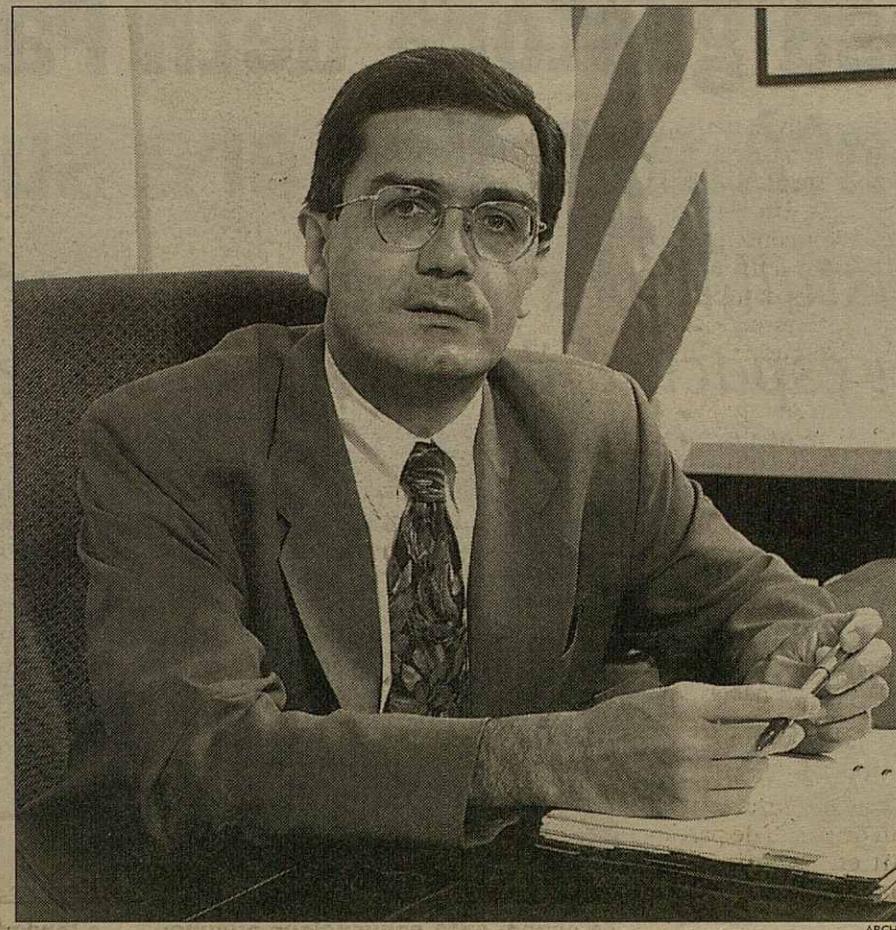
S.P. Pense que damb aguest nau organisme era promocion d’aguesta comarca ja demore en dusau tème entà “Turisme de Catalunya”?

J.C. De cap manera. En prumèr lòc pr’amar que “Turisme de Catalunya” a coma missioón principau era gestion dera marca “Catalunya” coma destinacion turistica globau. Per un autre costat pr’amar que “Turisme de Catalunya” cerque en totes es sues accions era maxima collaboracion e implicacion des ens promocionaus d’ambit locau, comarcau e zonau.

S.P. Quin junhent existís actuaument entre “Turisme de Catalunya” e “Torisme Val d’Aran”?

J.C. Eth de besonh entara existencia dera collaboracion qu’abantes parlauem e mès especificament eth que se derive deth “Convèni de Cooperacion entre era Administracion dera Generalitat e eth Conselh Generau dera Val d’Aran” signat peth Sindic d’Aran e peth Conselhèr d’Indústria, Comèrc e Turisme eth dia 24 de novembre de 1997. Ath delà, eth Conselh Generau dera Val d’Aran ei incorporat damb votz e vòt laguens deth “Consell General de Turisme de Catalunya”.

S.P. Mos compare eth torisme que visi-



ARCHI

te era Val d’Aran damb eth que se desplace tás autes comarques de montanya de Catalunya?

J.C. Eth motor deth desenvolapament toristic dera Val d’Aran a estat er esquí. Ei evident donques qu’en conjunt des visitants, es aficionats ad aguesta activitat representen ua part importanta. En tot examinar es dades disponibles sus nombre d’esquiadors, podem observar coma era Val d’Aran concentra eth 38’5% der esquí aupin en Catalunya. Aguest ei sense dubte un element distintiu. Totun era Val d’Aran a estat capabla de desenvolpar ua ampla aufera en encastre culturau, gastronomic, des espòrts d’aventura eca. A tralhat, per tant, damb er objectiu de crear e comercializar productes toristics susceptibles d’èster adreçadi a segments concrets dera demana damb interèssi específics. En aguest darrer aspecte, a seguit un camin equiparable ath des autes comarques de montanya qu’actuaument gaudissen d’un elevat desenvolapament economic pr’amar deth torisme.

S.P. Poderie quantificar eth torisme de montanya?

J.C. Eth torisme de montanya coma element reequilibrador deth territori, balhe viabilitat a ua economia agrària e de bestiar en regression. Era aufera toristica de montanya a constituit ua aufera minoritària mès qu’enes darrers ans creish damb fòrça, ben damb naui productes (espòrts d’aventura, residencies casa de pagés), ben damb ua melhora constanta dera

auferta toristica ja tradicionau (espòrt de nhèu, estacions d’esquí aupin e nordic, senderisme, excursionisme).

Atau, en 1997, eth Pirenèu-Prepirenèu recebec lèu lèu 1,3 milions de viatges toristics (d’aumentua ua pernoctacion) que generèren 5,8 milions de pernoccations e 28.000 milions de ptes. d’ingressi. Eth torisme de montanya se base en torisme intèrn: de cada 4 viatges damb destinacion tath Pirenèu-Prepirenèu, 3 les an hèti es madeishi catalans. Maugrat açò se pòt veir ua presència cada dia mès grana tant des espanyòus de d’auti lòcs der Estat (uns 160.000 viatges er an 97) com d’estrangèrs (uns 140.000).

S.P. Pense que s’aurie de promocionar mès era comarca en exterior de Catalunya e tanben en estat espanyòu?

J.C. Jo creigui que s’ha realisat e se realisera un gran esforç damb resultats fòrça positius. Des de hè ans -e cada dia mès- era Val d’Aran ei ua destinacion toristica plan valorada en mercat catalan e espanyòu. Cau seguir en tot tralhar aguest mercat tradicionau. Per un autre costat, en totes es sues accions promocionaus en estrangèr, “Turisme de Catalunya” procure difóner ath maxim era marca “Pirinèus”, es zònes que la integren, era diuersitat de paisatges que presente, era multiplicitat de recorsi e productes toristics qu’aufris. Finaument coma mès recent, cau remerciar eth convèni signat pera Administracion Centrau, era Generalitat, era Deputacion Generau d’Aragon e era Deputacion Forau de Navarra damb er objectiu de desenvol-

Josep Cortadellas neishec ena Bisbal d’Empordà en noveme de 1958. Licenciat en Sciències economicques pera Universitat de Barcelona e diplomat en comèrc extèrn peth Centre d’Estudis d’Economia Internacionau (CEDEIN), s’incorporau coma tecnic ena Direcció Generau de Promoció Comerciau deth Departament de Comèrc e Torisme dera Generalitat de Catalunya en an 1983. Ueit ans mès tard ère nomenat Director Generau de Promoció Comerciau. Eth 12 de junh de 1996 passau a aucupar era Direcció Generau de Torisme deth Departament d’Indústria, Comèrc e Torisme cague qu’ostente actuaument ath temps que presidí eth Conselh Executiu deth Consorci “Turisme de Catalunya”.

par amassa un programa de promocion des Pirenèus. Aguesta iniciatiua respon ara constatacion qu’en exterior encara podeu guanhar quòta de mercat. Per açò auem somat esforç.

S.P. “Turisme de Catalunya” portèt tà Aran, per prumèr viatge, es Jornades de Mercats Emissors. Quina valoracion mos ne pòt hèr?

J.C. Eth resultat des Jornades siguec plan satisfactori autant pera nauta assisténcia de professionals, coma peth grad de participacion enes mès de 60 entrevistes realisades. Sense dubte, aguest ei un excellent indicador dera maduresa e dinamisme dera aufera toristica aranesa.

S.P. Tròbe qu’era Val a mancances de quaque tipe ja siguen d’infraestructures otelères, de lèser o bèra auta, en tot tier en compde que cada viatge a mès gent que mos visite, sustot ena temporada d’iuern?

J.C. Actuaument era Val d’Aran dispause d’un bon nivèu d’equipaments. Quinsevolh increment que se produisisque aurie d’auer plan en compde es critèris de desenvolapament sostenible, especialment en çò que hè a capacitat de carga deth territori.

S.P. Aguesti darreri ans se parle dera possibla recuperacion dera estacion d’Esquí e Tuca Malh Blanc. Pòt ajudar “Turisme de Catalunya” a possar aguest projecte? En aguest cas de quina manèra ac harie?

J.C. Era Direcció Generau de Torisme tostemp a estat molt sensible ath papèr der esquí coma dinamisador toristic des comarques pirenèques. Ei per açò qu’ha convenguda damb er Institut Catalan de Finances ua linha de credit de 10.228 milions de pesetas en condicions fòrça favorables especificament destinada a inversions en sector dera nhèu.

JAUME VILALTA
President
CRISTINA COLL HUIX
Directora generalVICENT SANCHIS
Director
LLUÍS MARTÍNEZ
Subdirector
Redacció:
SILVIA PUERTOLASProducció tècnica:
JORDI PELAEZ
Publicitat:
ALBERT BORRÀS
Distribució:
JORDI RIBASCentraleta Tel.: 93-316 39 00 - Fax: 93-316 39 36
Publicitat Tel.: 93-316 39 23 - Fax: 93-316 39 25
Subscriptors Tel.: 93-316 39 44 - Fax: 93-316 39 15
Distribució Tel.: 93-316 39 16 - Fax: 93-316 39 15
Consell de Cent, 425 - 08009 BarcelonaTelefons a la Vall d’Aran
Redacció, 909 50 92 02
Publicitat, 908 69 29 50DI: B20.249-1976
DIFUSIÓ CONTROLADA PER L’OJD

VIGESA, empresa gestora deth Palai de Gèu, projècte ampliar es sues installacions

En aguesta ampliaciò se i contempla eth bastiment de dus jacuzzis, banhs turcs e ua sala de convencions

Silvia Puertolas
VIELHA

Era empresa VIGESA, que s'encueude dera gestion deth Palai de Gèu de Vielha, projècte ampliar es sues installacions abantes der ostiu entà mielhorar era auferta.

Eth President deth Conselh d'Administracion dera empresa, Jusèp Calbetó, explicaue qu': "abantes des vacances de Nadau es installacions an vist incrementat eth servici d'usatge en tot duplicar eth nombre d'inscrits ena practica d'activitats coma er aerobic. Tanben s'a doblat eth servici de masatges damb era contractacion d'un auta massatgista. A mès per çò que hè ath gimnàs s'an installat cinc bicicletes estatiques mès".

Era increment d'usatgers deth Palai, qu'en 1998 a barrat er exercici damb ues 110 mil personnes, a portat a VIGESA a plantejà-se era ampliaciò dera sua auferta de servicis. Ua ampliaciò que passe per méter en marcha, en un plaç maxim de tres mesi, dus jacuzzis tà ua capacitat de dotze personnes e que se bastiràn ath cant des piscines deth centre. Tanben s'a previst era construccion de dus banhs turcs.

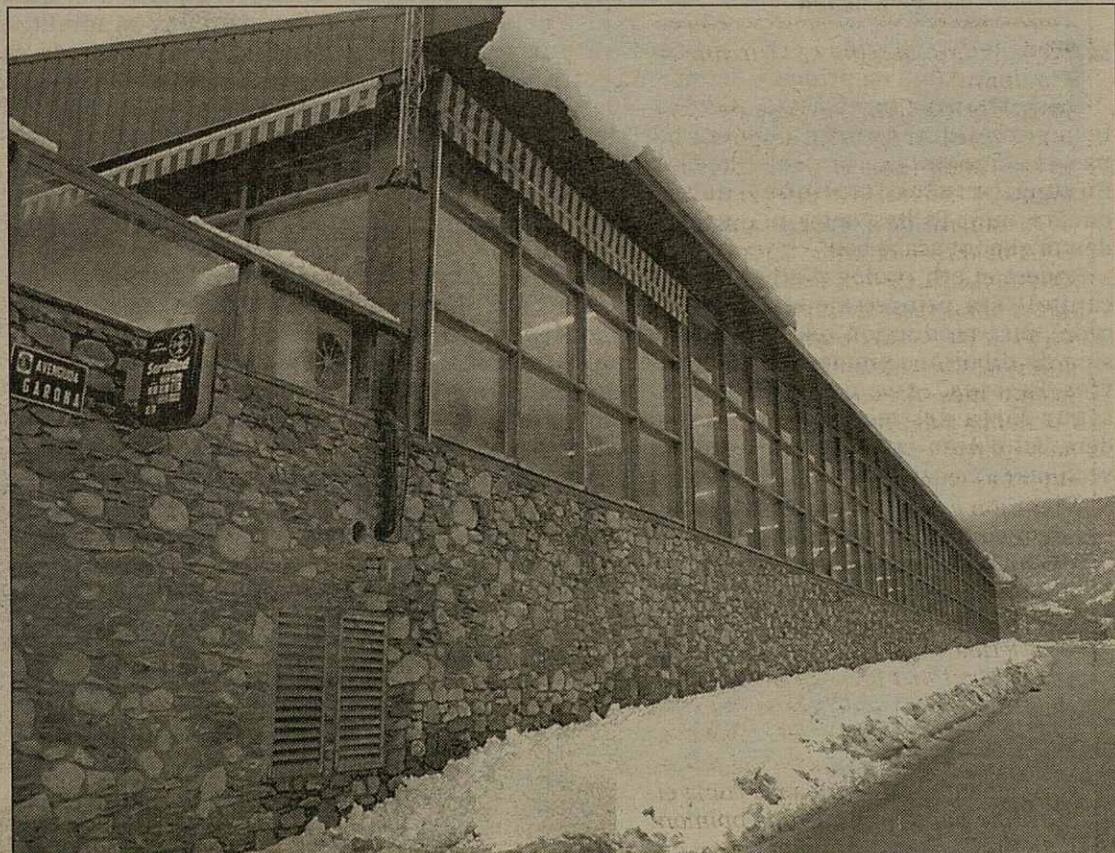
Entara ampliaciò des installacions tanben se vò abilitar ua naua sala polivalenta entà hèr aerobic, gimnastica..., que servirà de complement ar actuau gimnàs. Un auta des servicis que se i contempla ei era adequacion d'un espaci entà convencions damb capacitat tà dues centes personnes e accès per laguens deth madeish Palai de Gèu.

Era inversion prevista entath bastiment des nauis equipaments ei d'uns 25 milions de pessetes.

A mès ja se trabahe entà artéñher uns auti servicis extèrns, anèxes ath Palai, tot e que non seràn d'immediata execucion, petiò cost que comporen. Aguesti son era construccion d'ua pista cubèrta de fòtbol sala damb un fronton e un espaci entà córrer.

Per ua auta part, a compdar d'ara es sòcis des installacions disposaràn de places de parcage gratuït en parquing que ven de bastí-se dauant deth Palai.

Segontes eth President deth Conselh d'Administracion: "aguest increment dera auferta des servicis non supausarà ua pujada ne enes quòtes des associats ne en bilhetatge de dia. Calbetó higec que: "Damb



SILVIA PUERTOLAS

Er espaci entà convencions aucuparà era longada deth Palai per dejós dera piscina

aguestes ampliacions çò que pretenem ei aumentar eth nombre de sòcis entà costejar es despenses e sufragar eth deficit artenhat".

En aguest sentit eth Palai de Gèu, que passe per moments dificils economicament, demore ara responsa deth Conselh Generau d'Aran arà demana hèta des deth sòn Conselh d'Administracion entà qu'eth Govèrn Aranés destine ua partida annau tà sufragar part des despenses.

Totun, segontes es donades deth 98 facilitades per VIGESA, eth deficit generat en aguest exercici a estat era mitat qu'ans entà darrèr, en tot situà-se en uns 20 milions de pessetes.

Actuaument es installacions compoden damb uns sèt cents associats.

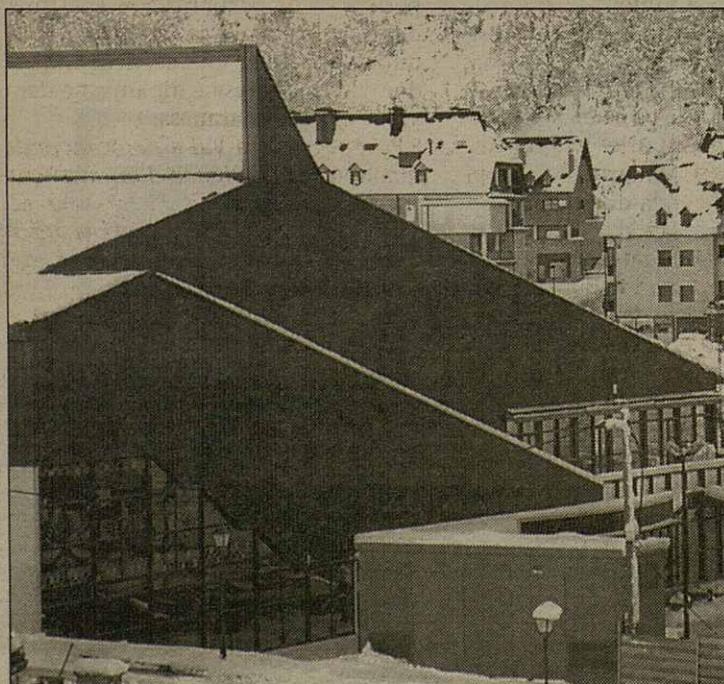
Convèni

Per ua auta part era empresa gestora a signat un convèni damb era Deputacion de Llèida, entà logar un locau des installacions, a on se plaçarà era

futura oficina de recaptacion de tributs, damb ua concessio per cincuenta ans a cambi de sis milions de pessetes e un loguèr annau de sis centes mil. Ua operacion que,

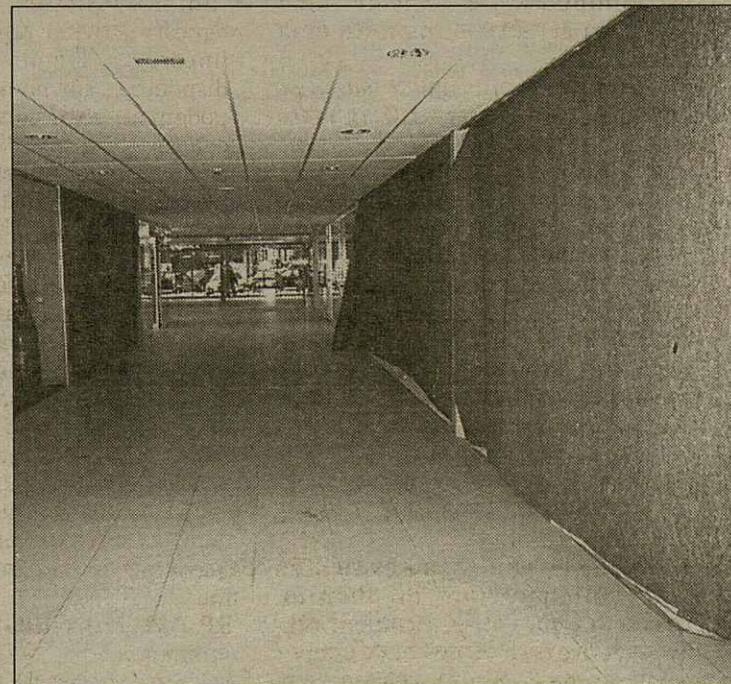
segontes Calbetó, tanben servirà entà redusir eth deficit.

Un viatge executats toti es travalhs d'ampliaciò des installacions, VIGESA encara disporà de dues sales uedes.



SILVIA PUERTOLAS

Era ampliaciò dera auferta se poirie hèr abantes der ostiu



SILVIA PUERTOLAS

Ua des sales s'abilitarà entà hèr aerobic e gimnastica

La Setmana

B. p. 86 — 64230 LESCAR

Telefòne : 05 59 68 66 79
Telecopia : 05 59 68 67 17

Setmanè occitan d'informacions publicat per la
S. C. O. P. — S. A. R. L. VISTEDIT
Las Campanhas 64150 SEUVALADA

Director de la publicacion : David Grosclaude



Propietari:
JOSEP ALTADILL GONZALEZ

Establiment Gourmet
Pinxos - Tapes
Bodega (criances, reserves
i grans reserves)
Productes de la Vall
Menjar preparat per emportar

Passeg dera Libertat, 5 • Vielha
Tel./Fax (973) 64 08 82
25530 VIELHA (LLEIDA)

"Era princessa e eth cede" se presentarà publicament en cine de Vielha

Redaccion
VIELHA

Eth Rei vò maridar eth prince damb ua princesa de vertat, totun abantes es candidates auràn de passar ua prova. Era bruisha Engüegiu ac complique encara mès. Es bessoes ajuden tà que tot acabe ben".

Aquest ei eth prològ d'eth capitol "Era princessa e eth cede" dera produccion televisiva de diboishi animats "Es tres Bessoes" que de ben segur fòrça des mainatges dera Val d'Aran ja auràn vist versionada en catalan.

Totun eth pròplieu dissabte 23, entàs sies dera tarde, se presentarà publicament e coma nauetat, en cine de Vielha, aguest capítol damb era particularitat qu'a estat revirat ar aranés. Er acte sarà dubèrt entà toti aqueri que i volguen prener part. "Era princessa e eth cede" ei era prumèra produccion d'aguest tipe que se hè ena lengua deth parçan, ena quau i an prenut part un totau de dotze personnes que s'an encuedat de hèr eth doblatge des personatges que i apareishen.

D'aguesta pellicula, qu'a ua durada d'uns 26 minutes, s'a hèt ua prumèra tirada de cinc centes reproduccions e se poirà trapar en totes es llibreries d'Aran.

Era empresa Cromosoma, que s'a encuedat de versionar ar aranés "Era princessa e eth cede" ei era madeisha que produsic era version originala de "Les tres Bessones".

Sellección

Era gent, qu'a revirat ara lengua aranesa es personatges dera pellicula de diboishi animats, siguec seleccionada per miei d'un casting qu'amièc a tèrme era madeisha empresa Cromosoma.

Ara prova selectiua, que se hège en mes de noveme, se i presentèren un totau de sei-shanta personnes. Un viatge trigada era gent se comencèc damb aguest doblatge que darie coma producte finau "Era princessa e eth cede".

Eth coordinador dera Oficina de Foment e Ensenhament der Aranés, Jusèp Loís Sans explicaue que: "tà contunhar trabalhant damb doblatges ar aranés calerà prumèr veir era acceptacion d'aguesta prumè-

telefons d'interès generau

64 18 01	Conselh Generau d'Aran	Cò de Saforcada	(25530 Vielha)
64 18 15	Museu Val d'Aran	Major, 36	(25530 Vielha)
64 18 15	Ecomuseu de Vilamòs	Major, s/n	(25551 Vilamòs)
64 18 15	Museu S. Joan d'Arties	Ctra. Baquéira, s/n	(25599 Arties)
64 00 80	Pompiers Val d'Aran	Ctra. Nacionau, 230	(25530 Vielha)
64 00 04	Espitau Val d'Aran	Espirau, 5	(25530 Vielha)
64 82 29	Dispensari medicau - Les	Pl. dera Glèisa, s/n	(25540 Les)
64 82 11	Dispensari medicau - Bossòst	Sorieus, s/n	(25550 Bossòst)
64 53 88	Farmàcia Palà - Baquéira	Edif. Campalias, s/n	(25598 Baquéira)
64 43 46	Farmàcia Palà - Arties	Ctra. deth Pòrt, s/n	(25599 Arties)
64 23 46	Farmàcia Català - Vielha	Avda. Pas D'Arrò, s/n	(25530 Vielha)
64 25 85	Farmàcia Palà - Vielha	Sentin, 1	(25530 Vielha)
64 20 39	Farmàcia Moralejo - Bòrdes	Antecada, s/n	(25551 Es Bòrdes)
64 82 07	Farmàcia Almansa - Bossòst	Eduardo Aunòs, s/n	(25550 Bossòst)
64 72 44	Farmàcia Almansa - Les	Querimònia, 3	(25540 Les)
64 12 91	Parròquia de Salardú	Sant Andreu, 1	(25598 Salardú)
64 00 21	Parròquia de Vielha	Pas d'Arrò, 8	(25530 Vielha)
64 82 53	Parròquia de Bossòst	Major, 31	(25550 Bossòst)
64 81 05	Parròquia de Les	Pl. dera Glèisa, s/n	(25540 Les)
64 20 44	Mossos d'esquadra	Edif. Tressens baish	(25539 Betren)
64 80 14	Comissaria - Les	Ctra. de França, s/n	(25540 Les)
64 52 77	Guàrdia Civil - Baquéira	Parcatge Baquéira, s/n	(25598 Baquéira)
64 00 05	Guàrdia Civil - Vielha	Montcorbison, s/n	(25530 Vielha)
64 81 77	Guàrdia Civil - Bossòst	Sorieus, s/n	(25550 Bossòst)
64 72 29	Trafic - Bossòst	Sorieus, s/n	(25550 Bossòst)
64 01 75	Casèrna militar - Vielha	Pas d'Arrò, s/n	(25530 Vielha)
64 20 88	Gasolinera - Vielha	Ctra. deth Tunel, s/n	(25530 Vielha)
64 72 91	Gasolinera - Era Bordeta	Ctra. N-230, s/n	(25551 Era Bordeta)
64 71 00	Gasolinera - Pontaut	Ctra. N-230, s/n	(25549 Pontaut)
64 57 26	Infor. turisme Salardú	Balmes, 2	(25598 Salardú)
64 16 12	Infor. turisme Arties	Pl. Urtau, 26	(25599 Arties)
64 01 10	Infor. turisme Vielha	Sarriulera, 5	(25530 Vielha)
64 82 07	Infor. turisme Bossòst	Eduardo Aunòs, s/n	(25550 Bossòst)
64 72 44	Infor. turisme Les	Pl. der Ajuntament, s/n	(25540 Les)
64 44 55	Infor. Baquéira Beret	Nucleu Baquéira, s/n	(25598 Baquéira)
64 09 79	Cen. Iniciatives Toristiques	Avda. Castièro, 15	(25530 Vielha)
64 72 32	Deportur	Sant Ròc, 1	(25550 Bossòst)
64 24 44	Camins des Pirinèus	Pas d'Arrò Baishi, s/n	(25530 Vielha)
64 08 88	Escòla d'Equitacion	Ctra. França, s/n	(25530 Vielha)
64 28 64	Palai de Gèu	Eth Solan, s/n	(25530 Vielha)
64 81 57	Complexe esportiu Bossòst	Era Lana, s/n	(25550 Bossòst)
64 01 95	Parada de taxis (Vielha)	Pl. Sant Antoni, s/n	(25530 Vielha)
932 65 65 92	Coches de línia		
906 33 00 03	Informacion meteorologica		
900 12 35 05	Informacion carretères		



Era revirada ar aranés se presentarà eth dia 23

ra revirada". Era producion a compdat damb eth supòrt deth Conselh Generau d'Aran

atau com damb eth deth Departament de Cultura dera Generalitat.



Jorge Jordana de Pozas, President deth Conselh d'Administracion dera empresa Baqueira Beret S.A. e un des principaus possaires dera dubertura dera Estacion d'esquí recebie era passada setmana eth nomenament d' "Aranés adoptiu e illustre d'Aran" en un aumenatge hèt ena Sedença deth Conselh Generau d'Aran. Eth Govèrn Aranés hège aguest reconeishement a Jordana de Pozas pera sua contribucion ath desenvolapament toristic e economic deth parçan en tot balhà-li ua placa ena quau se podie liéger qu'eth sòn nomenament auie estat consensuat per session plenària deth Conselh. En acte, a mès de representants dera Estacion d'esquí, politics deth parçan e familiars de Jordana de Pozas, se i trapaue tanben un des sòcis fondadors dera Estacion e ex-alcalde deth Naut Aran, Sixto Mayayo.

Eth PP presentarà listes en toti es municipis aranesi

Llorens s'amassèc damb es militants

Redaccion
VIELHA

Era passada dimenjada eth Deputat deth Partit Popular, José Ignacio Llorens, que s'amassaue damb es militants dera Val d'Aran anunciaue era intencion, des dirigents deth partit, de presentar listes de cara as pròplèus eleccions municipals en toti es municipis deth parçan atau com tath Consell Generau. Damb açò, Llorens matisaue que: "un des objectius mer-

cats peth PP ei convertí-se ena prumèra fòrça politica en Vielha-Mijaran, en tot triplicar eth nombre de còssos".

Ena ròda de premsa, un des còssos der Ajuntament de Vielha d'aguesta fòrça politica, Javier Cardona, cargoa contra eth portaveu d'Unitat d'Aran, Joan Riu, d'aure interèssi ocults per hèt de denonciar publicament era adjudicacion d'ua finca propietat der Ajuntament que gessec a subasta e que s'a adjudicat a un cunhat de Cardona.

Segontes eth còssso deth PP: "damb aguesta adjudicacion Riu pèrd era possibilitat d'ussatge dera zòna coma parcatge de coches deth supermercat TOBECO, de qui eth còssso d'Unitat d'Aran n'e propietari".

Eth portaveu d'Unitat d'Aran, Joan Riu, responie ad aguestes acusacions en tot díder que" dificilment pòt èster parcatge o plaça publica ua parcèlla industriau qu'a cinc compradors".

Riu matisaue que Javier



SILVIA PUERTOLAS

Eth PP vò triplicar es sòns còssos en Vielha-Mijaran

Cardona auie presentat tanben ua aufertha de compra deth terrenh: "cò qu'e grèu ei que Cardona, presentesse ua aufertha de compra que dempus se li age aut de declarar il.legau pes servicis juridics der Ajuntament dat que coma còssso eth aprovaera venta d'aguest patrimoni municipal e per lèi quede exluit de compra".

• ESPORTS •

FÓTBOL

U.D.BOSST



"Premiere Division Poule A" Liga Francesa
U.D.Bossost - Pointis Riv. F.C. (suspès)
Aué dissabte, tás 20:30 ores en camp deth Franquevielle Franquevielle - **U.D.Bossost**

A.R.LES



"Promotion Poule A" Liga Francesa
A.R.Les - E.F.C.95 (suspès)
Deman dimenge, tás 15:00 ores en camp deth Landorthe Est. Sav. E3
Landorthe Est. Sav. E3 - **A.R.Les**

F.C.VIELHA



"2e Division Poule B" Liga Francesa
Labarthe Inard - F.C.Vielha (suspès)
Deman dimenge, tás 15:00 ores en camp deth Vielha
F.C.Vielha - St. Plancard



DARRERA ORA

Era Federacion Francesa anonciaue ager ath sèr era suspension de toti es partits de liga dera dimenjada peth mau temps.

ESCÒLA DE FÓTBOL



(Categoria mens 11) Copa Nationale (Finau)
EFC94 6 - **Escòla de Fòtbol 0**
Liga Francesa
Aué, entas 15:00 ores en Vielha.
Escòla de Fòtbol - Isle en D'odon



(Categoria mens 13) Liga Francesa
St.Martory 1 - **Escòla de Fòtbol 9**
Aguesta setmana era categoria mens 13 aurà descans ena liga francesa.



(Categoria mens 15) Liga Francesa
Aué, entas 15:00 ores en Vielha.
Escòla de Fòtbol - Mabroc



(Categoria mens 17) Liga Francesa
Salies du Salat 4 - **Escòla de Fòtbol 2**
Deman, entas 10:00 ores en Vielha.
Escòla de Fòtbol - Sasave Gesse.



Equip de fòtbol sala "Construcciones Amiell"

9au Jornada Liga Temps Liure

ESTRELLA DAMM	9	PUJÓLO	4
TOTO'S	0	ESCOLA	3
TOBEKO	0	CASH ARAN	3
CODINA	4	CONS.AMIELL	11
CAEI - TOYOTA	7	ARTIES	3
ARTIES "X"	3	OSSI D'ARAN	0



Es partits dera Liga de fòtbol sala dera jornada detzena se jogaran deluns 18 e dimars 19

CAMPEONATS DE CATALUNHA

Esquí Aupin "Pas de la Casa"

84au Andoni Lasa - CAEI
86au Roger Gimeno - CAEI

Femenin

1er a Judith LLuent - GRAN
7au Alicia Riart - CEVA
12au Sonia Anadon - CAEI
31au Laura Berridi - CAEI
41au Itzia Ubillos - CAEI

Ena pròva cau remerciar era bona participacion des clubs aranesi CAEI e CEVA "Ena

class. generau s'includissen es sub-categories Juvenil I, II e Senior". Detalham es melhors resultats qu'artenheren es sòns esquiaires.

1er. Juvenil II en gegant e 3au. en supergigant, Azu Cuñat deth CAEI.

1era. Juvenil II en gigant, Fiorela Roig deth CAEI.

2au. Juvenil I en gigant e 1era. en supergigant Alicia Riart deth CEVA.



Es premiats se fotografièren amassa

brama

A Pèir Manau

Apreciat amic : Non coneishi, en Catalonha, ath delà dera Val d'Aran, des corsi d'aranés que se hèn en Lhèida (an començat aguesta madeisha setmana) e en Barcelona (comencèren en seteme '98), des corsi dera Universitat de Lhèida e der Arxiu Occitan dera Universitat Autònoma de Barcelona, cap mès lòc d'ensenhamant der Occitan. No'n coneishi cap mès, damb era destaca la excepcion deth tòm trebalh d'ensenhaire d'occitan-aranés en Institut Angeleta Ferrer e Sensat de Sant Cugat en un EATP de segondària (o deth que hège Jaume Fígures, enquiad aguest cors, en IES Nicolau Copernic de Terrassa).

Er aranés, varianta der occitan, ei lengua oficiau ena Val d'Aran; ei era cinquau lengua oficiau der Estat Espanhòu; e tot e qu'èm poquets, er argument dera protecció lingüistica, dera dignitat des pòbles, d'estèr era punta d'iceberg occitan, malerosament en hons der ocean deth mensprètz francés, ... justifiquen sobradaments eth tòm esforç des d'un punt d'enguarda intellectuau e educatiu.

Sabi que hès quaquaren mès qu'ensenhar occitan; milites ena causa dera difusion dera realitat occitana e pòrtes eth tòm trebalh dehòra des parets dera classe; as recorrit diuèrsi lòcs emblematics d'Occitània e t'as hornit de material pedagogic e intellectuau. Ès un referent en Catalonha. Eth pas-

sat 18 de deseme, me quedè agradiument susprenut damb era hèsta proviatge finau de cors qu'organisè deth tòm Institut. Me quedè susprenut pr'amor dera difusion que hèges. Aparentment era hèsta (damb absència totau d'alcòl), non ère bric diferenta de quinsevolha auta: musica estridenta a molti decibèlis, pòga lum e era cèrca d'interrelacions umanes entre es joeni,... Ce qu'ère reàument different e attractiu (entà jo) ère era propaganda que his; aquera presentacion bilingüe catalan-occitan en miei de Catalonha, aqueth titolar "Disc'òc", aquera concepcion de qu'èth procès d'affairament des dues cultures ei coma ua luta, aqueres huelhes damb publicitat de "Lou Dalfin", "Fabulous Trobadors", "Massilia, sound sistem",... D'ua forma fòrça simpla facilitaues era entrada ath coneixement d'ua rica realitat culturau; hèges Occitània viua ena discoteca,... un petit miracle. Tanben m'agradèc qu'era Hèsta se celebrèss en Ostau dera Cultura de Sant Cugat, antiga escòla de Magistèri dera Autònoma ena quaui estudièrem quaui uns qu'ara militam ena causa der aranés. Ua discoteca occitana s'auie plaçat en endret a on recebi es prumères classes de didactica deth catalan,...

M'agradèc era experiéncia e m'agradèc eth tòm convenciment de qu'era varianta occitana qu'as

d'ensenhar en IES ei era aranesa, e qu'ac as de hèr perque aguesta ei ua part deth tot, fòrça significativa, perque ei oficiau e perque ei administrada laguens deth madeish territòri que Catalonha. Era tua comparança e justificacion d'un anglés que plaçat en Malhòrca decidis apréner eth catalan e ac vò hèr d'ua forma viua e apren era varianta dera zòna, ei perfectaments valida. Aquera lengua de Malhòrca ei ua forma de catalan que pòt amiar entara varianta estandara (o non), segontes es interèssi que s'agen. Ei atau que valori positivaments es tòns esfòrci per apréner aranés e que sigue aguesta era varianta que sajaràs de trasméter enes pròplèus corsi, se pòs continuar ensenhat occitan. Demori qu'òc..., e m'agradarie tanben qu'en mès Instituts de Catalonha, professors e claustrers (melhor s'ac hesse era administracion) prenguessen era iniciativa d'auferí-lo, per exemple coma credit variable ena ESO. Ei un bon complement d'ampliacions entà classes de catalan.

Sabes com ei de dificil víuer en ua lengua minorizada. M'a impressionat fortaments eth testimoni deth Senhor Xaviel Vilarejo ena seccion "Bustia" d'aguest Diari deth 4 de gèr passat ena quaui referint-se ar asturian e ara sua manca d'oficialitat declare que "molts asturians, patim prohibicions, humiliacions, vetos, judicis i problemes laborals per

expressar-nos en asturià, verbalment o per escrit". Ei eth patiment personau per ua situacion injusta, ...

Ei que mos voludam ath cant dera promoción lingüistica non podem deishar de valorar es actuacions militantes,.. mès en cas que mos aucupe, calerrie valorar basicaments (exclusivaments) eth hèt academic. Er apprentissatge dera cultura occitana calerrie introduisi-lo enes curriculums perque a un poder de complement entàs estudiants de catalan e deth hèt catalan. A mès, era literatura des Trobadors, per exemple, interèsse a toti; era actuau literatura occitana a escrivans de tant de valor coma era catalana; era evolucion dera lengua occitana non a de perque èster element d'estudi exclusiu dera Universitat,.. ei un element de cultura popular, tant de besonh o mès que fòrça d'auti,... er aranés n'ei ua pòrta d'entrada. Aqueri professors de segondària que volguen iniciar un procès semblant, an de saber que traparàs en tu, e enes professors d'aranés der IES d'Aran, (e en certi Lycées privilegiats de França) ua experiéncia que fòrça viatges, tu madeish, as catalogat de dificila, mès gratificant.

Anim Pèir!

Jusèp Loís Sans Soscasa
Institut d'Estudis Occitans - Aran
jsans@pie.xtec.es

Er Ajuntament de Bossòst encomane un estudi eraldic deth sòn escut

Redaccion
BOSSÒST

Er Ajuntament e Bossòst a Edat lum verda as tramits de legalizacion der escut eraldic que hè a servir eth municipi atau coma dera creacion deth drapèu identificatiu qu'aurà a compdar d'ara eth pòble.

Era decision se prenie en session plenària, dies entà darrèr, dempùs qu'era Direcció Generau dera Administracion Locau dera Generalitat les hesse arribar un escrit en quaui prepausaue legalizar aguest escut en tot hèr un estudi dera sua procedéncia.

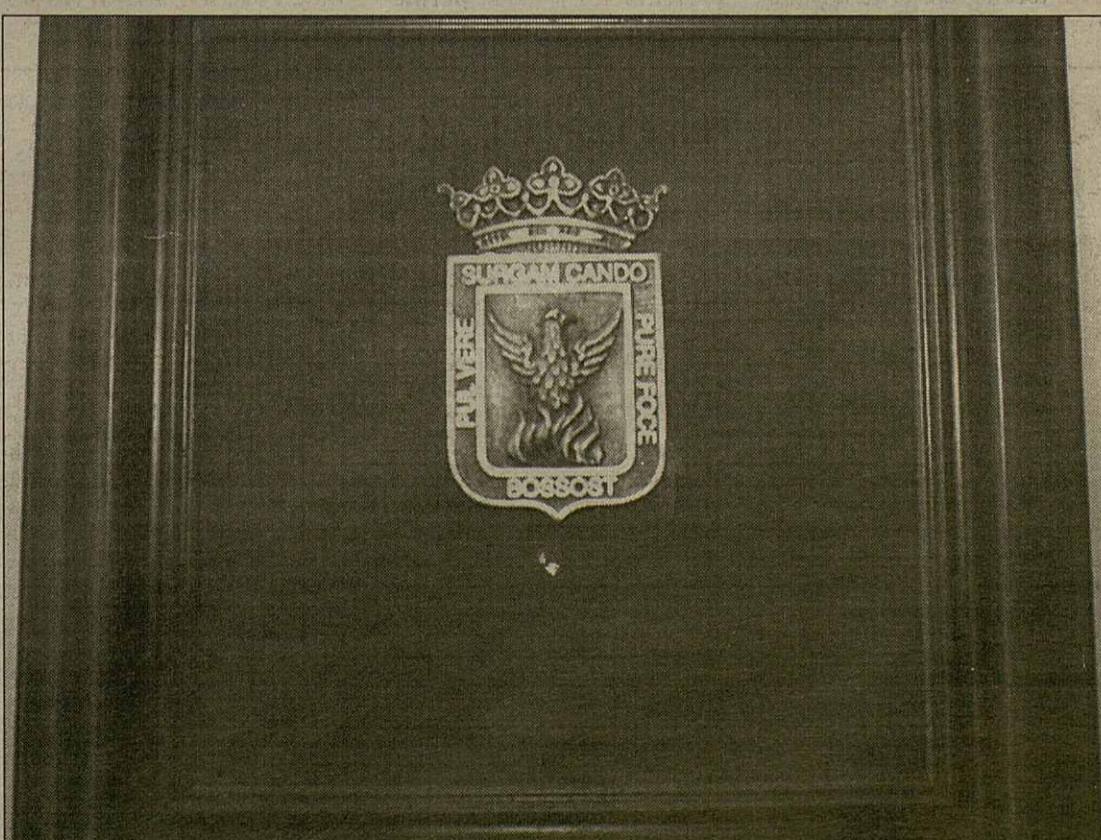
Ei atau qu'aguesta propòsta, que se hè a toti es Ajuntaments de Catalonha, servís

ara ora entà qu'era Direcció Generau hèisque un estudi de manera gratuita que permete dar a conéisher eth sòn origen e ara ora legalisar er escut. Aguest, que non tardarà massa en èster enregistrat, a representat un Ave Fénix que ges des llames deth huec en tot èster entorat per ua frasa escrita en lengua latina.

Tot e qu'er escut non ei reconeishut legaument, actuauament se hè a servir en toti es documents oficiaus que gessen deth consistòri.

Drapèu

Per çò que tanh ath drapèu serà era madeisha Direcció Generau dera Administracion Locau qui, damb era documentacion que dispòse de



Er escut de Bossòst apareish en toti es documents oficiaus deth consistòri

Bossòst, s'encuedarà de creàne un. En aguest sentit eth còssò d'aguest Ajuntament, Maximo R. Rodríguez, anonciava: "un viatge sage deshnat eth drapèu que represen-

tarà ath pòble s'aurà de convocar un nau plen entà someter a votacion se s'accèpte o non".

Bossòst poirie compdar damb escut legalisat e eth nau

drapèu en uns tres mesi apurprètz.

Aguest ei eth prumèr Ajuntament d'Aran que s'acueilh ad aguesta ajuda dera Generalitat.

Garona enjós

Maurici Andrieu: 17 ans de television en occitan

David Grosclaude
LESCAR

Lo presentator de la primera emission de television en occitan a pres la retirada a la fin del mes de decembre. Dempuèi 1981 incarnava la lenga occitana a la television amb lo programa *Viure al país* de F3 Tolosa e Montpelhièr. Ara un joen jornalista ven de prendre la direccio de l'emission. Fasèm ací amb Maurici Andrieu un bilanç rapide de sas 17 annadas de television.

David Grosclaude: Quand començèt per vos aquela aventura de la television en occitan?

Maurici Andrieu: Començèt en 1981, al mes de setembre amb un primièr magazine, e puèi contunhèt atal duscas a mai de 1982, quand l'emission venguèt oficiala amb un budget, una equipa tecnica.

D.G.: Podèm dire que i aviá un rapòrt entre lo cambiament politic de 1981, la victòria de l'esquerra, e la naisença de l'emission?

M.A.: Plan solide! Perqué abans lo poder politic disia, non, non, non a tota temptativa, tota demanda de far una emission de television en

occitan e en catalan. Donc pensi qu'èram la darrièra minoritat lingüistica, o la darrièra lenga minorizada a aver pas d'emission. Aquel monde dels òmes politics avián consciéncia -subretot a dreta solide- que Occitania èra una part importante "d'exagonia" e que donc èra un perilh de donar d'emissions de television a aquela minoritat tan bèla.

D.G.: Las causes an cambiats fòrça al nivèl de l'emission?

M.A.: Al debut fasiam, en 1982, un quart d'ora a la setmana duscas en 1984 qu'aquí passèrem a 20 minutas. E puèi aguèrem un temps de difusion qu'èra mai bèl que la nòstra capacitat de produccion setmaniera; foguèt a un moment de 57 minutas. Nos debrolhàvam aquí en fassent de redifusions d'una part e puèi en aculhissent los corses de catalan de TV3 "Digui, digui" e tanben corses realizats per FR3 Aquitània. Puèi arribèrem a l'època que la formula cambièt del tot al tot, en contunhant de far de magazines qu'èran mai corts, passèrem a la formula d'anar far sul terren los platèus de presentacion çò que permetia, amb un budget qu'a pas



Lo presentator Maurice Andrieu

DAVID GROSCLAUDE

evolucionat gaire, de far de matèria fresca e inedita cada setmana. I aviá avut tanben l'episodi de "la gazeta" en estudiò, un mini jornal, amb tanben "mar nòstra".

D.G.: Cossí sètz arribat vos sus un platèu de television?

M.A.: Aviá començat de far de ràdio en occitan amb las peçòtas de teatre que montavan dins l'emission "L'ora occitana" en 1974; puèi en 1975 m'avián fisada la presentacion de l'emission de ràdio. E puèi coma comedian,

èri comedian a l'origina, e aviá participat a emissions de television. Donc far de television amb una experiéncia de ràdio e una formacion de comedian, tot aquò se recopala!

D.G.: Al cap de 17 ans avètz lo sentiment d'aver tirat la vergonha de parlar als que gau-savan pas parlar perque parlavan pas correntament?

M.A.: Aquò òc! O cresí perqué es vertat que quand òm agacha *Viure al país* i a una ine-galitat dins lo manejamet de la lenga de la part dels interlocutors. Se sentís los que gau-san pas parlar pr'amor an paür de far de fautas e los que sabon pas parlar pro plan per respondre. Mas la pèrta de la vergonha es vertadierament una realitat.

D.G.: Avètz lo sentiment a l'interior de F3, ara en partent, de daissar una situacion ont la preséncia de l'occitan es normalizada?

M.A.: Cresí que la situacion es normalizada al dedins de l'ostal F3. Mon depart foguèt l'objècte d'una manifestacion simpatica, que ten tanben al personatge, mas tanben al prètzfach e i a una reverència fata a las emissions en occitan que benlèu èra pas lo cas al debut. N'i a que disián a l'època : "Al cap de quauques meses trababrez pas mai d'interlocutors!".

D.G.: Èra dit atal?

M.A.: Òc ben, segur! Fa dètz e sèt ans que dura e avèm tot-jorn d'interlocutors.

S'existís un nom que representa a l'encòp la revindicacion cultura occitana tan politica coma intelletual, aqueste es ben lo nom de Robèrt Lafont. Es completament impossible de glossar aquí son curriculum universitari o politic, tant per la multitud d'iniciativas e d'accions revindicativas qu'a portadas a tèrme, coma per la sieuna obra literària e de recerca colossala. Entre la brava tièra de libres qu'a publicats, se pòt trobar enca-ra la força utila "Història de la literatura occitana" reali-zada en collaboracion amb Christian Anatole e publicada en tèrra nòstra (Dopesa, Barcelona, 1973, vol. I e II), amb una traducción catalana de Maria Aurèlia Capmany e de Xavier Romeu. Los ligams de Robèrt Lafont amb Catalunya son estats nombrosos e se pòt ben dire qu'a fach part de l'intellectualitat catalana dels darriers cinquanta ans. Coma exemple cal sonque remarcar que Robèrt Lafont es un dels promoveires occitans de l'Eurocongrès 2000 qu'organizan amassa divèrsas institucions catalanas e

Robèrt Lafont: tradicion e modernitat

Antoni Rossell

occitanas jos l'iniciativa e promocion de la Fundació Occitano-Catalana.

Voldria comentar uèi doas publicacions recentas d'aqueste autor (la producion constanta e nombrosa d'aqueste autor m'obliga a èsser prudent e a far utilizar "òbras recentas"), qu'exemplifian sa dobla faceta, la de creator e la de cercaire universitari. Me referissi aquí a "La Gacha a la Cisterna" (Edicions Jorn, Montpeirós, 1998) que reculhís tres poèmas longs, "Dieu(s), Òme(s), Espaci(s)" de caire epic. L'autre libre que n'illustra lo pretz-fach academic es "La Chanson de Sainte Foi" (Edicions Droz, Genève, 1998).

De l'òbra de creacion mençonada amont cal dire que l'autor se submergis dins un univers mitic e tragic. De referéncias a la tragèdia ellenica e al destin malastrós d'Agamemnon qu'en tornar de Tròia es assassinat per sa

femna, Clitemnestra e son amant Egiste. De la man d'un estil que nos ramenta la tragèdia famosa de l'autor hongarés Imre Madach, Lafont traça un percors per las edats de l'istòria religiosa e culturala de l'òme. Abòrda l'istòria sagrada crestiana a partir de la perspectiva de l'ancian testament e es pas gaire dificil de nos encontrar amb de mençons dels famoses Psalmes de David, qu'aguèron tant d'influéncia dins la literatura occitana e foguèron la bandièra del protestantisme occitan força viu encara e de granda força revindicativa a la valadas occitanas d'Itàlia. Los elements mitics se barrejan dins un ipertèxe farcit de connotacions literàrias e intertextualas qu'illustran dempuèi l'istòria anciana fins als moments de la nòstra istòria modèrna e contemporanèa, coma l'es l'esglasianta mençon a l'Olo-

causte Nazi e a sa memòria.

"La Chanson de Sainte Foi" es un dels primièrs tèxtes literaris de la literatura occitana (sègle XI), servat dins un manuscrit unenc, descobèrt a Olanda en 1901. Lo poëma narra lo martiri e lo culte de Santa Fe d'Agen, jove verge e virtuosa, sacrificada per defendre las cresenças e son integratit. Dins aqueste meteis tèxte se pondera l'utilitat dels persecutaires que amb lors torturas e omicidis fan pas que contribuir a la glòria dels sants e a son culte e a sa devoción. L'estil sonhat d'aqueste magnific poëma es mes en relèu per l'edicion de l'illustre filològ. Aqueste poëma agiografic que coma la vida de Sant Esteve o mantun autre sant èra cantada, tal coma l'affirma lo quite tèxte, nos dona las claus d'interpretacion literària e musicala pels tèxtes literaris de l'Edat Mejana, e que, un còp mai, fan subreevidents

los ligams de la literatura e la musica dins lo mond medieval. Lo tèxte que Lafont nos presenta en version originala e traducción francesa met en evidéncia tant la qualitat de la primièra literatura europea en lenga non latina, coma l'ofici, la cultura e la sapiéncia d'un autor e cercaire de primièr ordre e de lectura obligada. Doas òbras exemplifian una tasca e mòstran un cammin de revindicacion e luita per una lenga, un camin que profiecha de la modernitat de la creacion, e que, a l'encòp, s'apièla sul patrimòni medieval d'una lenga minorizada.

Col·labora l'Arxiu Occità de la UAB

<http://www.uab.es/inst-ESTUDIS-MEDIEVALS/ARXIU-OCCITA/>

Institut d'Estudis Medievals.
Edifici B.
08193 Bellaterra (Barcelona)
Telèfon 93 581 11 44

E-mail
arxiuoccita@blues.uab.es

miralhem-mos

Segontes ua senténcia aranesa, “cada vrente qu'a eth sòn besonh”

Xavi Gutiérrez e Riu

Ditz Vázquez Montalbán per boca deth detectiu Carvalho, eth sòn personatge de ficcion mès coneishut: “Se beu entà rebrembar, se minge tà desbrembar”. Parièrament ad aguesta senténcia, pro esclaridora sigue quina sigue era manèra coma s’interpreta, pr’amor que soent tanben cau béuer entà desbrembar, ena lengua nòsta trapam un pilèr de dites sus eth minjar e eth béuer en relacion tamb era vida vidanta pro esclaridores e, lèu tostemp endonviades, coma conseqüència que son dera memòria populara gessuda des besonhs de cada dia.

Passadi es dies de hèsta quan mès se minge der an, qu’auem minjat e begut enquia mès non poder, dilhèu tà desbrembà-mo’n des penes deth trabalh, dilhèu tà non semblar mès praudi de cò qu’em e poder arténher eth som deth consumisme que mos envadís, aué rebrembaram era codina d’abantes per miei d’ua antiga recèpta deth temps vielh, en tot rebrembar quauqui arrepervèris d’queri tempsi, quan se codinaue en huec de lenha e eth minjar se deishauce còder a plaser. S’ètz des qui dempùs hèstes encara auetz “hèu en estomac”, donques ja se sap “qu’era hartèra aucís mès òmes qu’era hame”, que vos podetz liéger aguesta recèpta e dempùs sajar de codinà-la, pr’amor qu’ei ua formula plan antiga que se tenguie, precisament, entàs cassi d’empach. Ei atau qu’ath malaut, tà guarí-lo se li hège a minjar ce que tot seguit vos vam a condar.

Ua “sopa de letres” segontes ua recèpta d’abantes, entad açò que mos calen es següents ingredients:

- un quilò de paraules de Castièro;
- quate cents grams de vèrbes de Pujòlo;
- sis cents grams d’articles ara manèra de Canejan;
- quauques aches de Bausen;
- un peishic de pronòms de Quate Lòcs;
- aigua e sau.

Tamb era matèria prumèra dejà arremassada se meteve ua ola ath huec tamb dus litres d’agua a borir. Un còp qu’aguesta borive i higiven es articles, contractats o non, ara



Utissi que se hègen a servir abantes enes codines araneses.

manèra de Canejan, eth quilò de vocabulari de Castièro, des vèrbes de Pujòlo sonque era darrèra part, e un peishic de sau. Dempùs d’ua auta borida s’abonave tamb bèra acha de Bausen, bèth pronòm dera lana de Quate Lòcs e ac deishaven còder, tot amassa e pòga pòc, pendent tres o quate ores. Un viatge tot ben cuet se passave eth ‘caldo’ peth colader entà trèi-ne bèth barbarisme empachós, e le mestraven solet, tamb un shinhan de ginverd o ben afairat tamb quauque lengadocianism.

* Esclariment finau: se prononciatz es aches aspirades, com en huec, ahigiven... e es articles eth, ath, peth... atau: [etx] [atx] e [petx] que la trobaratz plan bona aguesta sopa, e mès e tot se l’acompanhatz d’un bon vin e d’ua copeta d’auga de nòdes.

Mès que com eth “vrente uet tamb bones rasons non s’aumplis pas” e

“de palha o de hen eth vrente sigue plen”, e s’ètz des que pensatz que, morir per morir, “que vau mès crebar tip que languit”, Dempùs aguest esvagament e d’auer neurit eth cervèth que cau alimentar er estomac. Entà toti aqueri que vos ajatz quedat tamb gana vos prepausam ua recèpta veritable e plan neuridosa. Es aimants dera *nouvelle cuisine* ja vo’n podetz desbrembar pr’amor qu’ei aguesta ua minja des d’abantes, tamb tota era sua substància: toti es idrats, proteïnes, vitamines e grèishi de besonh entat dur trabalh ena montanha. Ua recèpta des tempsi quan encara non i auie eth passeg en Bossòst e tot aquerò de baish ère eth grauèr, condada per Andreia Benosa, des de Lúcia, qui pr’amor deth maridatge deishèc d’apertiéner as anditos, que son es deth sòn pòble, entà anar a demorar en cò des corbilhùers de Les.

Ua “sopa barrejada” entara que mos cau:

- mongetes
- carn de pòrc o potrina en farç
- caulet
- un shinhan de lard
- alh
- ginverd

Ena ola i meties es mongetes tamb aigua heireda; en borir que i calie ahiger era potrina, eth caulet. Hican un shinhan de lard... dempùs i metien ginverd, alh, tamb era sufisenta sau, ne molta ne pòga. E dempùs deth temps de besonh entara coccion que ja auetz aciu un minjar que vos queirà plan ben, tant coma as òmes que travalhauen en camp e que demorauen era arribada des sues hemnes tamb era sopa corresponenata. Bon profit!

Toti es repervèris son extrèti deth libre Arrepervèris, collecció Garona, Pagès Editors, Lhèida, 1992.

UA VAL D’ARAN LÍMPIA

- TRÈIR ERA LORDÈRA DEMPÙS DES 20 OR, DETH SER
- NON MÉTER LIQUITS LAGUENS DES CONTIENEDORS
- PLEGAR ES CAISSES DE CARTON, ENTÀ REDUÍR ETH VOLUM



- UTILISAR ES CONTIENEDORS DE LHAUNES E DE VEIRE.
- MÉTER TOSTEMP ERA LORDÈRA EN UA BOSSA E LAGUENS DETH CONTIENEDOR.
- NON MÉTER LAGUENS ES CONTIENEDORS, MAQUINES, TARCUM D’OBRA, MÒBLES, ECA.